



«Опаньки, — подумал я. —
Такое не каждый день увидишь».
А затем случилось что-то очень
странное...

Нудл Гейман

Но молоко, к счастью...



Иллюстратор Крис Ридгелл



Издательство АСТ
Москва

УДК 821.111-312.2
ББК 84(4 Вел)-44
Г29

Neil Gaiman
FORTUNATELY, THE MILK

Печатается с разрешения автора и литературных агентств
Writers House LLC и *Synopsis Literary Agency*.

Обложка и иллюстрации *Криса Ридделла*

Перевод с английского *Михаила Визеля*

Переводчик благодарит *Андрея Литвинова* за ценную помощь.

Гейман, Нил.

Г29 Но молоко, к счастью... / Нил Гейман ; [пер. с англ. М. Я. Визеля; илл. Криса Ридделла]. — Москва : Издательство АСТ, 2018. — 160 с.: илл. — (Гейман с иллюстрациями Криса Ридделла)

ISBN 978-5-17-084153-0

Эта странная история случилась при совершенно непримечательных обстоятельствах.

В доме закончилось молоко. Мама в командировке, папа — за главного. Он-то и отправляется за ним в магазин. Но по дороге его похищают... самые настоящие инопланетяне.

УДК 821.111-312.2
ББК 84(4 Вел)-44

ISBN 978-5-17-084153-0

Text copyright © Neil Gaiman, 2013
Illustrations copyright © Chris Riddell, 2013
© М. Визель, перевод на русский язык, 2014
© ООО «Издательство АСТ», 2014

«Уморительно смешно».

Межгалактическая полицейская газета

«Эта шокирующая история наглядно демонстрирует: ни одно человеческое существо и БЛИЗКО нельзя подпускать к времяходческому воздушному шару».

«Водоворот», футуристический журнал

«Воистину впечатляющий чернильный бумагатор. На переднем плане — умнейший динозавр в предыстории».

*Гермиона Стего-вторая, к.ф.н,
дама-командор, член КНОСа**

* Королевского научного общества стегозавров.



*Моему покойному отцу Дэвиду, который рассказал бы
эту историю с блеском, и моему сыну Майклу,
который не поверил бы ни единому слову.*

Я люблю вас.

Н.Г.

Джеку

К.Р.



В холодильнике стоял апельсиновый сок. И больше ничего, что подошло бы для хлопьев. Не считая, конечно, майонеза, кетчупа и огуречного рассола. Но я не считал, что это подходящая заливка. И моя сестрёнка так не считала. Хотя ей случалось есть очень странные штуки, вроде грибов в шоколаде*.

* Вообще-то они ей не понравились. И я ей не говорил заранее, что внутри шоколадки грибы. Это был эксперимент.

— Молока нет... — сказала она.

— Угу, — ответил я. И заглянул за банку с вареньем. Так, на всякий случай. — Совсем нет. Ни капельки.





Наша мама укатила на конференцию, делать доклад по ящерицам. Уезжая, она раздала нам ЦУ (ценные указания).



Папа в это время читал газету. А когда он читает газету, то, по-моему, не слышит ни слова.

— Ты меня понял? — спросила вдруг мама. — Повтори, что я сейчас сказала?



— Отвести детей завтра на репетицию оркестра; на скрипку — в среду; ты приготовила в холодильнике ужины на каждый вечер, пока тебя не будет, и пронумеровала каждый этикетками; запасной ключ у Николсонов;

сантехник придёт в понедельник и до этого времени нельзя пользоваться верхним туалетом; не забывать кормить золотую рыбку; ты нас любишь и вернёшься в четверг, — перечислил папа.

Похоже, мама такого не ожидала.

— Да, всё верно, — ответила она. Затем перецеловала нас всех. И добавила: — Кстати,

у нас молоко почти закончилось. Надо купить.



Когда она уехала, папа выпил чаю. С молоком — ему как раз хватило того, что осталось.

Мы стали размораживать ужин №1, но немного напортачили, так что отправились в индийский ресторанчик. А перед сном папа развёл нам горячего шоколада, чтобы подсластить ничем не восполнимое отсутствие мамочки.

